

АНАЛИЗ ЛОГОЭПИСТЕМ И КОНСТАНТ КАК БАЗОВЫХ  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**Мамаджанова Гульмира Мусиновна***доктор философии по филологическим наукам (PhD)**кафедры русской филологии**Ферганского государственного университета*

**Аннотация:** В данной статье рассматриваются лингвокультурологические единицы, в их числе логоэпистемы, которые анализируются как наиболее эффективные средства для «зашифровывания» смысла высказывания, «прецедентных имён, высказываний, текстов, ситуаций, являющихся относительно общими для представителей определённой этнокультуры».

**Ключевые слова:** логоэпистемы, лингвокультурологические единицы, герменевтика, лингвистика, семиотичность, трансформация.

Ёмкие прецедентные феномены называются «логоэпистемами», которые образованы от «logos» и «epistème», что означает «слово» и «знание», т.е. знание слова, принадлежащее национальному сообществу, этносу. Необходимо отметить, что они «позволяют выразить новое содержание через призму собственной картины мира, своей ментальности, социально-культурной истории данного народа» [1].

Костомаровым В.Г. и Н.Д. Бурвиковой Н.Д. ещё в 1996 году ввели понятие «логоэпистема», чтобы обозначить языковое выражение национального следа действительности в сознании носителей языка [2]. В связи с этим здесь необходимо упомянуть определение термина «логоэпистема» Костомаровым В.Г., Бурвиковой Н.Д., которые дали достаточно глубокую и в то же время сжатую характеристику термину «логоэпистема»: «это языковые носители культурной памяти народа» [3]. Действительно, логоэпистемы хранят в себе культурную информацию нации, этноса, тем они значимы и ценны.

Как показало изучение различных источников, имеются и другие значения термина «логоэпистема», в частности, «логоэпистемы это такие единицы-символы, эмблемы» [4], которые указывают на породивший их источник.

Логоэпистемы в дискурсе, как отмечают лингвисты, выполняют определённую языковую игру, в результате которой разгадываются словесные задачки. Их можно определить, как «знание, хранимое в единице языка», как «память отражения действительности в сознании носителей языка, через которое создаются духовные ценности национальной и мировой культур» [5]. При этом «старые формы языковых выражений передаются для выражения нового смысла» [6].

С точки зрения лингвистики логоэпистемы рассматриваются Костомаровым В.Г., Бурвиковой Н.Д., которые определяют данные «лингвокультурологические

единицы как знаки национального языка и культуры, характеризующимися следующими свойствами»:

- имеет словесное выражение в дискурсе;
- относятся к конкретному языку;
- указанием на источник (текст или ситуацию);
- в речи не создается заново, видоизменяется и воспроизводится» [7].

Здесь важно отметить, что национальные особенности мышления и поведения этносов фиксируются в знаках языка и тем самым отражаются в нем. Главное, логоэпистемы опознаваемы, их можно легко объяснить, а также в структуре любого контекста они не являются препятствием для понимания.

В плане исследования логоэпистемы с лингвокультурологической точки зрения, то они характеризуются следующими признаками:

- наполненностью культурным знанием;
- семиотичности и символичности, так как является знаком и символом;
- с, так как соотнесена с текстами как артефактами культуры;
- дидактичностью, так как овладение осуществляется в процессе получения образования [8].

При этом логоэпистемы подразделяются на «просто» логоэпистемы (неавторского слова) и логоэпистемоиды (т.е. нестандартное употребление логоэпистемы, результат творчества формы слова), которые часто используются в заголовках средств массовой информации. Логоэпистемоиды (термин В.Г. Костомарова) в целом не обосновались в лингвистике, но при этом логоэпистемоиды есть результат перефразирования логоэпистем.

Классификация логоэпистем, предложенная Бурвиковой Н.Д. и Костомаровым В.Г.: оценочные, логоэпистемы-присловья, побудительные, житейская мудрость [9]. Однако существует и другие классификации. На наш взгляд, такая классификация не приемлема для настоящего исследования, так как нами в основном рассматривались частотные логоэпистемы, т.е. используемые в различных источниках: художественная литература, публицистическая, а также в основном газет и журналов, что объявлено в проблематике данной работы. В связи с этим, считаем, что логоэпистемы содержат следующие виды рассматриваемого явления. Например:

*«Сохранить историческую ценность и не наломать дров» (фразеологизм, о строительстве в Ташкенте и его старом городе «Эски шахар», из журнала «Тасвир», № 26 от 1. 07. 2021); [10]*

*«Пожалуйста, зятёк, съешь пирожок!» (сказка, о взаимоотношениях тёщи и зятя. Из журнала «Тасвир», № 26 от 1. 07. 2021);*

*«Сольная партия» (музыка, о полезных свойствах соли. Из журнала «Тасвир», № 26 от 1. 07. 2021);*

*«Румыны замедленного действия» (политика, о Румынии по отношению в Молдавии, из газеты «Аргументы и факты», № 23 от 10.06, 2021); [11]*



«А воевать кто будет? Пушкин!» (военная тематика, о правнучке поэта Григория Пушкина, ветерана войны, из газеты «Аргументы и факты», № 23 от 10.06, 2021);

«В память о памятниках» (культурные сооружения, о сохранении святынь, которые достались нам от предков, из газеты «Аргументы и факты», № 23 от 10.06, 2021);

«Лженадежда народа» (о государстве-самозванце Лжедмитрие, из газеты «Аргументы и факты», № 20 от 20-26. 06.2021»);

«Дал-таки потомство Шариков (художественная литература, о персонаже М.Булгакова из произведения «Мастер и Маргарита» - новая версия произведения, из газеты «Аргументы и факты», № 20 от 20-26. 06.2021»);

«Гадкий утёнок по жизни» (искусство, о жизни актрисы Светлане Крючковой, из газеты «Аргументы и факты», № 20 от 20-26. 06.2021»);

«Что посеяли и что пожнём» (паремиология, о ценах на овощи, из газеты «Аргументы и факты», № 20 от 20-26. 06.2021»);

«С лёгким уколом совести» (медицина, о вакцине от Ковида, из газеты «Аргументы и факты», № 20 от 20-26. 06.2021») и др.

Как видно из примеров, логоэпистему отличает игра слов, юмор, двусмысленность, тонкие намеки, каламбур, шутки, связанные с жизненными реалиями этносов, народов, что и составляет когнитивную основу данных лингвокультурологических единиц. Однако, необходимо отметить, что логоэпистемы могут быть легко поняты именно носителями языка, так как это для них является очевидным, но иностранцу такая скрытая информация не всегда осознаётся, такая трансформация понятий может привести к определённому сбою, ибо не всякая логоэпистема может быть понята иностранцем, так как он видит реалии по-своему в соответствии с национальными ценностями, взглядами, мировоззрением.

Кроме этого функционируют следующие логоэпистемы:

**заимствованные** - «Шарлиз Терон – «Монстр». Это настоящая икона женственности и красоты...». (журнал «Тасвир, 2021, № 11); известные, т.е. глобальные (М.В. Ломоносов, А.В. Суворов, Чингиз хан, Амир Тимур, Алишер Навои, З.М. Бабур), русские и узбекские национальные логоэпистемы (Минин и Пожарский, Василиса Прекрасная, Золушка; Авесто, Мовераннахр, Хорасан, Амударё, Хорезм);

**с выраженной оценкой** - («Голова - предмет тёмный и исследованию не подлежит»; «Коли доктор сыт, так и больному легче...») (журнал «Тасвир», № 11, 2022).

Из примеров видно, что логоэпистемы взяты из авторитетных источников, т.е. известных дискурсов (песен, стихотворений, сказок, пословиц, фразеологизмов, афоризмов, крылатых слов, высказываний выдающихся личностей, «говорящих» имён и названий различных объектов, а также различных речевых штампов и т.д.),

хранящих национальную культурную преемственность яркими выразительными средствами, тем самым придавая ей фоновость, национальный колорит.

Классификация может быть основана также на:

концептах - *«Гость из будущего. Фермеры выращивают улитки...»* («Аргументы и факты», № 48, 2021);

афоризмах - *«Всему свету по секрету открывается ларёчек для обмена валютой»; «Дорогу осилит сильный»* («Аргументы и факты», № 48, 2021);

словах- *«Видел я их Италию на карте – сапог сапогом, и всё»* («Аргументы и факты», № 48, 2021);

словосочетаниях – *«Даже песня «уно моменто» из этого фильма воспринимается свежо»* («Аргументы и факты», № 48, 2021);

предложениях - *«Погиб поэт. И вместе с ним его стихи»* («Аргументы и факты», № 48, 2021);

повествовательных предложениях - *«Фирма у разбитого корыта стоит и не закрывается»; «Папа Карло из Пестравки»* («Аргументы и факты», № 48, 2021);

побудительных предложениях - *«Эй, вы, там наверху! Скоро отопительный сезон, а трубы...»* («Аргументы и факты», № 48, 2021);

стихотворных строчках – *«Отговорила тёща золотая»; «У дороги дуб зелёный, золотая цепь у лесоруба...»* («Аргументы и факты», № 48, 2021);

вопросительных предложениях - *«Быть иль не быть? Долго ли ждать домострой?»* («Аргументы и факты», № 48, 2021).

Из приведённых примеров можно наблюдать, что логоэпистемы в структуре фольклорных текстов, крылатых выражений, из песен и т.д. «легко извлекаются из памяти и воспроизводятся в готовом виде, изменяя слова, сочетания слов, выражения, придавая им особую фоновую окраску [12].

Термин лингвокультурологии «логоэпистема» выражает определённый смысл, знание, информацию (иногда в виде текста). Примеры логоэпистем: *«Вот тебе, бабушка, и Юрьев день!»*, *«А счастье было так возможно, Так близко!»*; *«Куликовская битва»*, *«Илья Муромец»*, *«Бородино»*, *«Война и мир»*, *«Иванушка-дурачок»*, *«Тульские пряники»*, *«Кричат во всю ивановскую!»*; *«Гадкий утёнок по жизни»*, *«С лёгким уколом совести»*, *«В память о памятниках»* («Аргументы и факты» № 23 от 10-16 июня 2021 г.); *«Сохранить историческую ценность и не наломать дров»* («Тасвир» № 26 от 1.07.2021 г.).

Как видно из примеров, логоэпистемы не имеют фиксированной структуры плана выражения. Они в основном представлены в заголовках журналов и газет, в текстах фольклорной литературы, рекламных текстов и т.д. в виде извлечений из памяти и придают речи особую оригинальность и специфичность.

Ядро логоэпистем составляют прецедентные тексты, которые служат основой обучения в учебных заведениях, аккультурации ребенка, при помощи которых он обучается родному языку. Такие тексты входят в рабочие программы школьного



обучения, которые заучиваются наизусть, знание которых позволяет говорить об образованности человека (*Белая берёза под моим окном, принакрылась снегом будто серебром; С ним шутки плохи.*).

К логоэпистемам относят строки из песен (*Что-то с памятью моей стало*), лозунги, призывы, мифы. Очень устойчивы логоэпистемы, связанные с фольклором, с историей: *Жили-были дед да баба; вот и сказки конец, а кто слушал, молодец; конек-горбунок. Живая вода. За тридевять земель. Тридевятое [тридесятое] царство; Морозко, Кощей Бессмертный, барица и др.* (из фольклора). В узбекском языке: *Бир бор экан, бир йўқ экан; қадим замонларда бир подшоҳ бўлган экан. Болангизни сўксангиз, подш оҳ бўл деб сўкинг. Мансабга ўтириб ўзини подшоҳ деб билган бир аҳмоқ. Белида белбоғи бор подшоҳ. Қасам ичган одам* и др. (из фольклора).

Особое место занимают логоэпистемы прошлых лет (*В карете прошлого далеко не уедешь. Будь готов! Всегда готов! Дружба народов. Герой нашего времени. Гений чистой красоты. К нам едет ревизор. Что такое хорошо, что такое плохо?* и др.). (из художественной литературы)

Логоэпистемы из рекламных текстов, слоганов (*Ведь я этого достойна; Тефаль. Ты всегда думаешь о нас; Жизнь – хорошая штука, как ни крути; Шок – это по-нашему; Кэшбек. У меня «Халва», а не кредитка какая-то* и др.). (тексты рекламы)

Логоэпистемы в основном отличаются своим национальным характером, связанные с бытом этноса, народа: (русского и узбекского) *возить дрова в лес-ўрмонга ўтин олиб бориш, курский соловей – Фаргона булбули, вологодское масло – пахта (зигир) ёғи, российская картошка – Сўх картошкаси, точить лясы – тилинг чигалини ёзиш, сапожник без сапог – бўзчи белбоққа ялчимаиди, казанская сирота – гирт етим, авось - ҳайтовур* и т.д. Такие логоэпистемы специфичны для каждого этноса и имеют эквиваленты в контактируемых языках.

Национальный характер логоэпистем очевиден и в следующих текстах:

1. *«Хорезм - один из древнейших очагов мировой цивилизации. Он такой же древний, как и «Авеста». Этот край дал миру гениальных ученых и мыслителей: Аль-Хорезми, Абу Райхон Беруни, Джалалиддин Мангуберди, Махмуд Замахшари, Пахлавон Махмуд, Огахи ...».*

2. *«Тысячи горожан спешат в воскресный день на главный городской базар. Здесь, на площади Ахунбабаева, напротив главного универмага столицы, находится необычное сооружение. Это медресе Кукельдаш – один из немногих памятников средневековой архитектуры, сохранившихся в Ташкенте».*

*Это сооружение напоминает сказочный по своей красоте ансамбль Регистан в Самарканде. И это не случайно, ведь Кукелдаш – его ровесник».*

3. *«Маргилан ... Сколько поэзии в названии этого древнего и вечно молодого города! Когда произносишь его имя, то сразу вспоминаешь одну из самых ранних колыбелей человеческой цивилизации, крупнейший в стране центр по производству*

шелковых тканей, шумный базар с ароматом лепешек и плова, невучий говор добрых людей и их обращение даже к детям на «Вы».

Действительно, искусно сотканные здесь хан-атлас, бекасам, товус – тончайшее, легко проскальзывающие через колечко ткани радуют глаз всеми цветами радуги.

А еще славится Маргилан своими тюбетейками. На них мастерицы любовно вышивают перья голубя – птицы, символизирующей счастье, свободу и мир. Именно отсюда разлетелись по всей Азии эти четыре ферганских пера!

Этот щедрый край подарил человечеству много выдающихся личностей. Именно здесь прошло детство и сформировалось мировоззрение великого мыслителя, одного из основоположников исламского законодательства Бурхониддина Маргинони» [13]. («Лингвокраеведение»)

Подобные тексты насыщены лингвокультурологическими единицами, в том числе логэпистемами, в которых соприкасаются две знаковые системы, которые являются основой сравнения смыслов, как высших национальных ценностей, которые позволят расширить возможности речевой деятельности. В этом плане важно также воссоздать исходный выражение или текст, чтобы далее найти перефразировать и исказить уже закрепившееся значение. Иными словами, логэпистемы отделяются от текста и функционируют самостоятельно, потому они понятны и доступны каждому, кто знаком с известными высказываниями из различных источников (песен, стихотворений, фольклорных материалов и т.д.).

Итак, логэпистемы – это коммуникативные единицы, так как активно функционируют в речевом дискурсе, они ярко, образно передают исторический опыт народа, национальный быт, традиции и обычаи, посредством намёка, скрытого подтекста мысли. Выделение информации о национальном своеобразии, специфике народа, этноса обеспечивает ощущение принадлежности к социально-культурной группе, лингвосообществу, лингвокультуре. При этом, рассмотренные и проанализированные логэпистемы, используемые в публицистических и фольклорных материалах, художественном дискурсе, медиапространстве позволяют оценить роль и значимость прецедентных феноменов.

Логэпистемы, по выражению Н.Д. Бурвиковой, оставляют неизгладимый и уникальный «след языка в культуре или культуры в языке»[14] тем они интересны для исследователей.

Современные национально-ориентированные тексты с помощью широкого использования приёмов аллюзии, метонимии, иронии, сарказма, эвфемизма, инверсии и др. наполняются новыми смыслами, переосмысливают историю этноса, литературу и философию.

Значимость логэпистемы состоит в её сокращенной и скрытой формах, в связи с чем, считаем, что важно изучение данного феномена на лингвокультурологическом уровне.





В качестве логоэпистемы используются трансформации и перифразы крылатых выражений, названия песен, которые ассоциируются с именами известных эстрадных певцов, а также тексты реклам и слоганов, представленные в виде каламбуров и словесных игр и др.: «Йодом помазаны», «По коду дела», «Своя в доску», «Давило – не сдавило», «Науки юношей питают и девушек тоже...», «Чтобы получить мало, надо учиться долго?», «Ученье – свет, профессий – тьма», Аты-баты, нет мандата», «Не в яхтах счастье», «Хождение по звукам», «Томат огурцу не товарищ» и др. «Аргументы и факты», «Российская газета»); «Тили асал – кўнгли касал»; «Уруш тугаса, айтинг, қайтиб келаман», «Босқинчи босқинчини танийди», «Бошга тушса, бош огрийди», «Нима эксанг, шуни ейсан», «Эгилган хақиқат қаддини кўтарди» и др. («Даракчи», «Садо» за 2020-2021 гг.).

В текстах различных источников (периодической печати (газетах и журналах), художественной литературе, медиапространстве) нами выявлены также «говорящие имена» в качестве логоэпистем, которые отражают культурологические процессы современности. Примеры: «Товарищ Рокоссовский, я приглашаю вас на танец», «Милая Изадора, я больше не могу» (о любви Есенина), «Любовь (имя) есть и на войне», «Преображенский высокого налёта», «Бурану» нашли новую гавань», «В эмиграцию Куприн не поехал, а попал, И попал крепко», «Россия, сбитая с долгу», «Изложил свою Персию», «Как санкции ударили по «Газелям?» и др. («Комсомольская правда», «Молодёжь Узбекистана» за 2021 г.) и др.

Например, в узбекском языке: «Билмасвой билади», «Олтин балиқни қўлдан бой берди», «Али аламини олмади», «Мен куярман боламга, болам кимга куяр экан?», «Тома-тома кўп бўлур», «Сирни дастурхон қилди», «Ёлгончини умри қисқа» и др. («Тасвир», «Садо» за 2021 г.)

Фоновые знания во фрагментах текстов, состоящих из отрицательных частиц обеспечивают логоэпистемам пародийно-ироническую окраску в русском языке: «Не хотят ли русские войны?», «Не много ли ему надо, нет, много», «Кто на Русь придет с мечом, тот не от меча погибнет»; в узбекском языке: «Нима ширин – жоним

ширин», «Иякдаги ниқоб», здесь издевательски-ироническая окраска выражения. (из газет указанных выше).

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Наимова Е.А. О классификации и дифференциации видов прецедентных феноменов в политической коммуникации// Политическая лингвистика, 2018. 1/6. – С. 41-46.
2. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Пространство современного русского дискурса и единицы его описания// Русский язык в центре Европы. – Банска Быстрица, 1999. – № 1. – С. 39.
3. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. – С.32.
4. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. – С.32.
5. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. – С. 39.
6. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. – С. 39.
7. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Пространство современного русского дискурса и единицы его описания// Русский язык в центре Европы. – Банска Быстрица, 1999. – № 1. – С. 39.
8. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. – С. 39.
9. Бурвикова Н.Д. и Костомаров В.Г. Пространство современного русского дискурса и единицы его описания// Русский язык в центре Европы. – Банска Быстрица, 1999. – № 1. – С.42.
10. Журналы «Тасвир» 2020-2022 гг.
11. Газеты «Аргументы и факты» 2020-2022 гг.
12. Канаева Е.Н. Текстовые функции логоэпистемы (на материале газетных заголовков): автореф.уч.степени канд.филол. наук. – Москва, 2007. – 22 с.
13. Давлятова Г.Н. Лингвокраеведение // Уч.-методическое пособие. – Фергана, 2010, - 127 с.
14. Бурвиков Н.Д. Язык. Текст. Дискурс// Межвузовский научный альманах, № 5. - Москва, 2006. – С. 21.